

اللهجة الموصلية وأثرها اللغوي والثقافي دراسة تحليلية في الأصول والمؤثرات¹

Mohammed Abdulkareem YASEEN²

APA: Yaseen, M. A. (2023). اللهجة الموصلية وأثرها اللغوي والثقافي دراسة تحليلية في الأصول والمؤثرات. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (37), 959-970. DOI: 10.29000/rumelide.1405812.

المستخلص

تهدف هذه الدراسة إلى مناقشة عدة قضايا، من أهمها التعريف باللهجة الموصلية وكيفية نشأتها ومصدرها وما هو الأصل اللغوي لها، وكذلك دراسة تأثيرها على اللهجات العراقية الأخرى. إن اللهجة الموصلية تتميز بنطق صوتي يختلف تماماً عن باقي اللهجات العراقية، وهذا الاختلاف كان سبباً في تأثر تلك اللهجات بها بسبب انتقال النطق الصوتي بينها. علاوة على ذلك، تأثرت اللهجة الموصلية بشكل واضح من خلال استعمال ألفاظ متعددة مستمدة من لهجات ولغات أخرى. تأتي اللغة التركية بوضوح كأحد اللغات التي تأثرت بها اللهجة الموصلية بشكل كبير. يعكس هذا التأثير العلاقات والروابط التي تربط اللهجات العراقية مع بعضها البعض وبين اللهجات العربية القديمة. وترجع هذه التأثيرات جزئياً إلى قرب الرقعة الجغرافية لمدينة الموصل من تركيا والدول المجاورة الأخرى، بما في ذلك اللغة الفارسية. وفي هذا السياق، يتعامل هذا البحث مع تأثير اختلاف الثقافات التركية والعربية والفارسية على اللهجة الموصلية وتحليل النتائج من النواحي الصوتية والدلالية. بالإضافة إلى ذلك، حيث يهدف هذا البحث إلى استكشاف لهجة الموصلية والتركيز على تأثيراتها وتفاعلاتها اللغوية مع اللهجات العراقية الأخرى. تتميز اللهجة الموصلية بنطق صوتي فريد يختلف تماماً عن لهجات العراق الأخرى، مما أدى إلى تأثيرها على تلك اللهجات من خلال تبادل النطق الصوتي. بالإضافة إلى ذلك، تعرضت اللهجة الموصلية لتأثيرات لغوية متعددة نتيجة استيعاب كلمات ومفردات من لهجات ولغات متعددة. تقدم الدراسة تحليلاً عميقاً للتقارب اللفظي والدلالي بين اللغة التركية ولهجة الموصلية، بمراجعة اللهجة الموصلية من النواحي الصوتية والدلالية. وتسلط الضوء أيضاً على الآثار الاجتماعية والثقافية لهذا التفاعل اللغوي، مما يعزز فهمنا للتقاربات اللسانية والثقافية في المنطقة.

بشكل عام، يُظهر هذا البحث كيف يمكن للغة أن تكون وسيلة للتواصل والتفاعل الثقافي بين مجتمعات مختلفة، مع التركيز على الدور البارز الذي لعبته اللهجة الموصلية وتأثير اللغة التركية عليها.

كلمات مفتاحية: التأثير اللغوي، التقارب اللساني، اللهجات العراقية، النطق الصوتي في اللهجة الموصلية، اللغة التركية.

58. Musul Ağız Dili ve Dil ve Kültürel Etkisi: Kökenler ve Etkiler Üzerine Derinlemesine Bir Çalışma

Öz

Bu araştırma, Musul Lehçesi'ni ve onun dilbilgisel kökenlerini, nasıl geliştiğini ve kaynaklarını, dilbilimsel kökenini ve diğer Irak lehçeleri üzerindeki etkisini incelemeyi amaçlamaktadır. Musul Lehçesi, Irak'ın diğer lehçelerinden tamamen farklı bir ses yapısına sahiptir ve bu farklılık, ses yapısının aktarılması yoluyla diğer lehçelere etki etmiştir. Ayrıca, Musul Lehçesi, diğer lehçelerden ve dillerden türetilmiş çok sayıda kelimenin kullanımıyla açıkça etkilenmiştir. Musul Lehçesi'nin büyük ölçüde etkilendiği dillerden biri açıkça Türkçe'dir. Bu etkileşim, Irak lehçeleri arasındaki ilişkileri ve Arapça lehçeleri ile olan ilişkileri yansıtmaktadır. Bu etkilerin bir kısmı, Musul şehrinin

¹ Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Haklı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: %20

Etik Şikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 15.09.2023-**Kabul Tarihi:** 20.12.2023-**Yayın Tarihi:** 21.12.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1405812

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

² Dr. Öğr. Üyesi, Yozgat Bozok Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı / Dr., Yozgat Bozok University, Faculty of Theology, Department of Basic Islamic Sciences, Department of Arabic Language and Rhetoric (Yozgat, Türkiye), mohammed.yaseen@bozok.edu.tr, **ORCID ID:** 0000-0002-3206-9884, **ROR ID:** https://ror.org/04qvdf239, **ISNI:** 0000 0004 0369 8360, **Crossref Funder ID:** 501100006564

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,
phone: +90 505 7958124

Türkiye ve diğer komşu ülkelerle coğrafi yakınlığına bağlıdır ve Farsça gibi dilleri içerir. Bu bağlamda, bu araştırma, Türk, Arap ve Fars kültürlerinin karışımının Musul Lehçesi üzerindeki etkilerini ve bu dilin ses ve anlam yönünden analizini ele almaktadır. Ayrıca, bu semantik yaklaşımların sosyal ve kültürel etkilerine ve Türkçe, Farsça ve Musul Lehçesi arasındaki etkileşimin düşünce ve kentsel etkileşim üzerindeki etkilerine odaklanmaktadır. Bu araştırma özellikle Türkçe dilinin ve Musul Lehçesi arasındaki ses ve anlam yakınlığını incelemektedir. Musul Lehçesi'ni ses yapısı ve anlam yönünden derinlemesine inceler. Ayrıca, bu dilbilimsel etkileşimin bölgedeki dilbilimsel ve kültürel etkileşime nasıl katkıda bulunduğunu vurgulamaktadır. Genel olarak, bu araştırma, özellikle Musul Lehçesi'nin rolüne ve Türkçenin etkisine odaklanarak, dilin farklı topluluklar arasında iletişim ve kültürel etkileşim aracı olarak nasıl işlev görebileceğini göstermektedir.

Anahtar Kelimeler: Dilbilimsel Etki, Dilbilimsel Yakınlık, Irak Lehçeleri, Musul Lehçesinde Ses Yapısı, Türkçe.

The Mosul Dialect and Its Linguistic and Cultural Impact: A Comprehensive Study of Origins and Influences³

Abstract

This study aims to address several key issues, including the definition of the Mosul dialect, its origins, and linguistic sources, as well as its impact on other Iraqi dialects. The Mosul dialect is characterized by a distinct phonetic pronunciation that differs significantly from other Iraqi dialects, which has led to its influence on those dialects due to the transfer of phonetic elements. Additionally, the Mosul dialect has clearly been influenced by the use of numerous words derived from other dialects and languages. The Turkish language stands out as one of the languages that has had a significant impact on the Mosul dialect. This influence reflects the relationships and connections that link Iraqi dialects with each other and with ancient Arabic dialects. These influences are partly attributed to the geographical proximity of Mosul to Turkey and other neighboring countries, including the Persian language. In this context, this research deals with the impact of the cultural mix of Turkish, Arabic, and Persian cultures on the Mosul dialect and analyzes the results from both phonetic and semantic perspectives. Furthermore, it highlights the social and cultural effects of these semantic approaches and their influence on thought and urban interaction between the Turkish language, the Persian language, and the Mosul dialect. This research specifically focuses on studying the linguistic and semantic convergence between the Turkish language and the Mosul dialect, through analyzing the Mosul dialect at multiple levels, including phonetic and semantic levels. Overall, this research demonstrates how language can serve as a means of communication and cultural interaction among different communities, with a particular emphasis on the prominent role played by the Mosul dialect and the influence of the Turkish language.

³ It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.

Funding: No external funding was used to support this research.

Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

Similarity Report: Received - Turnitin, Rate: 20

Ethics Complaint: editor@rumelide.com

Article Type: Research article, Article Registration Date: 15.09.2023-Acceptance Date: 20.12.2023-Publication Date: 21.12.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1405812

Peer Review: Two External Referees / Double Blind

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,
phone: +90 505 7958124

Keywords: Arabic Language and Rhetoric, Ancient Arabic Dialects, Mosul Dialect, Iraqi Dialects, Turkish Language

المقدمة

لا يخفى على أحد أهمية اللسانيات العربية في فهم تشكيل التراث العربي ضمن سياق العقلية العربية. ومن بين المواضيع المهمة في هذا المجال تأتي اللهجات العربية المستخدمة في وقتنا الحاضر. بعد سقوط الدولة العباسية واختلاط اللسان العربي بغيره من الألسن مثل الفارسية والرومية وغيرها من اللغات، ظهرت اللهجات العامية والضعيفة في هذه اللهجات العربية، وبدأت تطفو على السطح لتصبح اللغة السائدة في الخطاب والحوار بين العرب أنفسهم. ولم يعد لدينا الآن الكثير من اللغة الفصحى الأصيلة في كلام العرب في هذا الزمان، إذ تظهر فقط في الخطب الرسمية وصفحات الكتب وفي المساجد. طغت اللهجة العامية على اللغة العربية في الشارع والمنزل والحياة الاجتماعية، وهي التي تحكم الواقع. وفي هذا البحث نركز على تأثير إحدى اللهجات العربية، وهي اللهجة الموصلية، باللغات الأخرى والتفاعل بينها وبين اللهجات العراقية الأخرى، وتأثر هذه اللهجة باللغات القريبة منها. أقرب هذه اللغات هي اللغة الترككية ومدى وجود مشترك لفظي بينهما. تسعى هذه الدراسة لفهم أثر اللسانيات العربية وتفاعلها الداخلي وتأثيرها باللغات الأخرى، وتسعى أيضاً للإجابة عن تساؤلات مثل: ما هو مدى قرب اللهجة الموصلية من اللغة العربية الفصحى؟ وكيف تكونت؟ وما هو الموروث اللغوي والثقافي الذي تحمله؟

العمق التاريخي للهجة الموصلية:

اللهجة الموصلية تعكس موروثاً حضارياً لمدينة تمتد تاريخياً لأكثر من 5000 سنة. إنها عاصمة الدولة الأشورية، وتحمل موقعها الجغرافي أهمية خاصة كونها حلقة وصل بين دول العالم ومدنها المتعددة. تسعى هذه الدراسة للتعريف بقيمة هذه اللهجة وقدرتها على تمثيل اللغة العربية واللغة الفصحى بشكل رصين وفعال.

العربية مكانة بارزة في فهم واستنتاج تشكيل التراث العربي ضمن السياق الفكري واللغوي للثقافة العربية. تحتل اللسانيات ومن ضمن الجوانب الهامة في هذا المجال تأتي دراسة اللهجات العربية المستخدمة في الزمان الحاضر. بعد تأثر اللغة العربية بالعديد من اللغات الأخرى مثل الفارسية والرومية وغيرها، شهدت اللهجات العربية تطوراً يتجسد في انتشار اللهجات العامية واللهجات ذات الضعف اللغوي. وباتت هذه اللهجات العامية سائدة في خطابات وحوارات العرب، حيث تغيرت الوضعية اللغوية للغة العربية وأصبحت تلك اللهجات تسيطر على الشارع والحياة اليومية.

وقد ركزت هذه الدراسة على التأثير المميز لإحدى اللهجات العربية، وهي اللهجة الموصلية، وكيفية تفاعلها مع اللهجات العراقية الأخرى. إلى جانب ذلك، تركز على تأثر هذه اللهجة باللغات القريبة منها، وعلى رأسها اللغة الترككية ومدى تواجد العناصر المشتركة بينهما من الناحية اللفظية. تهدف هذه الدراسة إلى فهم عمق التفاعلات اللسانية الداخلية وتأثيرها على اللهجات العربية وتأثيرها بدورها على اللغات الأخرى.

كما تطرح هذه الدراسة أيضاً تساؤلات حول تاريخ تكوين اللهجة الموصلية ومدى قربها من اللغة العربية الفصحى والموروث اللغوي والثقافي الذي تحمله في طياته.

1. اللهجة الموصلية

1.1. التعريف باللهجة الموصلية

اللهجة الموصلية هي اللهجة السائدة في مدينة الموصل والمناطق المجاورة لها، وهي أيضاً مشهورة في بعض المدن العراقية الأخرى مثل أربيل، كركوك، تكريت، والأنبار. تتميز هذه اللهجة بعدة سمات لغوية، من أبرزها الحفاظ على الحرف (ق) كما هو مثال (قلي: قل لي / قلته: قلت له). كما يتم تغيير حرف (راء) إلى حرف (غين) في بعض الكلمات، مثل (راح، رماد، رجل) التي تُنطق (غاح، غماد، غجل)، أي تحول الحرف (ر) إلى (غ) عند نطقها. وهناك بعض الاستثناءات لهذا التغيير، مثل (يقرأ، يرحم، يربح) حيث تبقى هذه الكلمات تنطق كما هي مكتوبة دون تغيير.

هناك أيضاً بعض الكلمات التي تحول فيها الحرف (راء) إلى (واو)، مثل (عوق، حوقه) والتي تعني (عُرُق، حُرُقَة). وتُلاحظ أيضاً اميل اللهجة الموصلية إلى كسر نهاية الأسماء المؤنثة، فعلى سبيل المثال يتم تغيير (طويلة، فاطمة، طحينيه، كلمة، كنه، سنة، سمينه) إلى (طويلي، فاطمي، طحينيي، كني، سني، سميني). وتتضمن هذه اللهجة أيضاً استخدام ضمير الغائب بشكل مميز، حيث يُضاف "و" إلى نهاية الضمير، مثل (أصله-قلمه-بيته) التي تصبح (أصلو-قلمو-بيتو) (مطر، 2009، 111).

2.1. كيف نشأت ومن أين جاءت وما الأصل اللغوي لها

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

قبل التطرق إلى أصل نشأة اللهجة الموصلية، يجب أن نلقي نظرة على تاريخ مدينة الموصل وأهميتها البارزة في السياق الإنساني والإسلامي. تأتي مدينة الموصل بتاريخها العريق والغني بفضل موقعها الجغرافي المميز، حيث تقع على تقاطع قوارب العالم الثلاث: آسيا وأوروبا وإفريقيا.

في كتابه "منية الإدياء في تاريخ الموصل الحدياء"، لمؤلفه ياسين بن خير الله الخطيب العمري وتحقيق ونشر الدكتور سعيد الديوجي يشير الدكتور الديوجي إلى أهمية المدينة حيث يُعتقد أنها أحد أقدم المدن، إذ يُفترض أنها تأسست بعد الطوفان، وبفضل موقعها الجغرافي على شاطئ نهر دجلة، احتضنت موصل العديد من البساتين والقرى. تاريخياً، كانت مدينة الموصل مأوى لمملكة الآثور القديمة، حيث حكمها آل آثور وكانت عاصمتهم في ذلك الوقت (العمري، 1995، 31).

تكمّن عراقة هذه المدينة وأصالتها في تاريخها العريق والمتشابه مع العصور القديمة، وهو ما يجسده الدكتور الديوجي في كتابه. ومن هذا المنطلق، يتجلى عمقها التاريخي الذي يمتد إلى ما قبل الميلاد، مما يبرز التراث الثقافي والتاريخي الغني لهذه المدينة الفريدة.

فيما يتعلق بأصل اللهجة الموصلية، سنقوم بدراسة التأثيرات التي ساهمت في تطورها عبر العصور وكيف تأثرت باللغات واللهاجات المحيطة بها، سنبحث في العوامل التي شكلت هذه اللهجة الفريدة وأثرت في تشكيلها وتطورها على مر الزمن.

(العمري، 1955، 31)

2. الموصل والفتح الإسلامي

تُعتبر مدينة الموصل واحدة من المدن التاريخية البارزة في العالم الإسلامي، حيث شهدت فترة الفتح الإسلامي وازدهرت كمركز حضاري بارز. كانت الموصل مقصدًا للزوار ومركزًا للتجارة والعلماء من مختلف أنحاء العالم الإسلامي.

وتتميز هذه المدينة بإسهامات كبيرة من العلماء والكتّاب الذين سجلوا تاريخها وساهموا في إبراز أهميتها في التاريخ الإسلامي. يُعتبر العالم البارز الأزدي، أبو زكريا يزيد بن محمد بن ياس، واحدًا من هؤلاء الكتّاب، حيث قام بكتابة كتاب يحمل عنوان "طبقات محدثي الموصل (الزركلي، 2002، 187) بالإضافة إلى ذلك، ألف كتابًا آخر بعنوان "تاريخ الموصل"، الذي يوثق فترة فتح المدينة خلال عهد الخليفة الإسلامي الثاني، عمر بن الخطاب.

تعكس هذه الكتب قصة فتح الموصل والأحداث التاريخية التي رافقتها، بالإضافة إلى التركيز على الأشخاص البارزين والملاحم البارزة للمدينة خلال الفترة الإسلامية المبكرة. وقد برزت الأهمية الاستراتيجية والثقافية للموصل خلال هذه الفترة التاريخية المهمة ومساهمتها في التقدم الحضاري والثقافي في العالم الإسلامي. (الأزدي، 2006، 45).

3. أصل اللهجة الموصلية (النشأة والتكوين)

في كتابه البارز "أصول اللهجة الموصلية" يقدم الباحث الموصلية نبيل عزيز، أستاذ جامعي في جامعة الموصل، تفسيرًا موثوقًا حول نشأة اللهجة الموصلية وتكوينها. يُعتبر هذا النص اللغوي توثيقًا هامًا للخلفية التاريخية واللغوية لهذه اللهجة المميزة.

اللهجة الموصلية هي جزء من تراث الموصل، المدينة التي تاريخها العريق يمتد إلى آلاف السنين، حيث كانت عاصمةً للإمبراطورية الآشورية في العصور القديمة (عزيز، 2018، 9)، فكانت ولادة نينوى العظيمة سنة 1080 ق.م. والتي شهدت بعد مولد السيد المسيح عليه السلام هجرات القبائل العربية إليها من شبه جزيرة العرب. وكانت للموصل لهجتها الجميلة من بين اللهجات العربية والتي جاءت خليطًا أصيلاً من لهجات القبائل العربية التي سكنت الموصل منذ الهجرات الأولى إليها واستمرت إلى ما بعد الفتح العربي الإسلامي لها. واللهجة الموصلية هي لهجة سكّنة مدينة الموصل وهي لهجة سماعية ليس لها قواعد لغوية ثابتة، وهي إحدى لهجات بلاد ما بين النهرين الشمالية الرئيسية التي تُعتبر امتدادًا للهجات العربية التي انتشرت في العراق في العصر العباسي. (عزيز، 2018، 9) وتعتبر اللهجة الموصلية الفُحَّة (4) إحدى اللهجات الرئيسية في العراق، حيث يختصر اللغويون اللهجات العراقية النابعة من اللغة العربية إلى أربع لهجات مميزة لها خصوصيتها وهي: اللهجة الموصلية، واللهجة البغدادية والتي يتحدث بها سكان مدينة بغداد خاصة، واللهجة الأنبارية والتي يتحدث بها العديد من مناطق غرب العراق وأعلى الفرات، واللهجة البصرية والتي يتحدث بها أهل مدينة البصرة (عزيز، 2018، 9)، فبسبب تلك الهجرات الأولى للقبائل العربية إلى الموصل، بدأت اللهجة الموصلية بالتكون كنتيجة لتداخل العديد من اللهجات العربية المحلية. وقبل أن تسجل تأثيرًا إسلاميًا كبيرًا، شهدت المدينة حكم الإمبراطورية الآشورية وتأثيراتها على اللغة والثقافة المحلية.

(4) ولفظة الفُحَّة تعني الشيء الأصلي.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,
phone: +90 505 7958124

تميزت اللهجة الموصلية بكونها لهجة سماعية تفتقر إلى قواعد لغوية صارمة. وقد امتد تأثيرها الجغرافي إلى مناطق الجزء الشرقي من بلاد الشام. تمثل هذه اللهجة تاريخًا وثقافة غنية، وتعكس تنوعًا لغويًا وثقافيًا رائعًا في منطقة الموصل ومناطقها المجاورة.

1.3. تأثير اللهجة الموصلية باللغات العراقية الأخرى

اللهجة الموصلية تتميز بنطق صوتي مميز يتباين إلى حد ما عن باقي اللهجات العراقية. وقد شهدت اللهجة الموصلية تأثيرًا وتفاعلاً مع اللهجة العراقية العامة، التي تُستخدم في مختلف مناطق العراق. يُلاحظ هذا التأثير بشكل واضح في بعض الكلمات والعبارات التي تشترك فيها اللهجة الموصلية مع اللهجة العراقية العامة.

على سبيل المثال، في اللهجة العراقية العامة، يُستخدم التعبير "شكو مكو" للدلالة على "ماذا يجري"، في حين يمكن سماع اللهجة الموصلية تعبير "اشصاغ" أو "أشبيك" للإشارة إلى نفس المعنى. بالإضافة إلى ذلك، تستخدم اللهجة الموصلية مصطلحات مثل "عبالى" بدلاً من "اعتقدت"، و"هماتين" بدلاً من "كذلك"، و"بكيفي" بدلاً من "بمزاجي". كما يمكن أن تُعبر اللهجة الموصلية عن "فرد واحد" باستخدام تعبير "فغد" أو "يحد". وعلاوةً على ذلك، تستخدم مصطلحات مثل "أهوايه" للدلالة على الكثير أو الشيء الكبير.

تُظهر هذه الاستنادة اللغوية الارتباط الوثيق بين اللهجة الموصلية واللهجة العراقية العامة في الوراثة اللغوية والتفاعل الثقافي في البيئة العراقية.

2.3. تأثير اللهجة الموصلية باللغات العربية الأخرى

لا تقتف اللهجة الموصلية على هامش اللهجات العربية الأخرى، بل إنها تعكس التأثير والتفاعل الثقافي واللغوي الغني الذي يميز المنطقة العراقية والعربية بشكل عام. فاللهجة الموصلية تشارك مع اللهجات الأخرى بعدة ملامح لغوية ونطقية تعكس هذا التأثير.

على سبيل المثال، يُلاحظ أن اللهجة الموصلية تشترك مع اللهجات العربية الأخرى في نطق حرف القاف بشكل كبير. هذا التشابه يمكن رؤيته أيضًا في اللهجة التونسية المحلية، حيث يمتلك الناطقون بها نفس الخصائص النطقية. الدكتور عبد العزيز بن عبد الله السنبل، أستاذ اللغة العربية، يُشير إلى أن اللهجة التونسية تُعد واحدة من أقرب اللهجات العربية في بلاد المغرب العربي إلى اللغة الفصحى (السنبل، 2001، 26).

بالإضافة إلى ذلك، يلاحظ أن أهل اللهجة التونسية يقومون ببعض التغييرات في نطق بعض الحروف، مثل تبديل الشين بالسين كقولهم سجرة وأصلها شجرة والجيم بالزاء كقولهم العزوزة وأصلها العجوزة والسين بالصادا والتاء بالطاء كقولهم طراب وأصلها تراب.

كما يُظهر استخدام الجمع على صيغة "مفاعل" بشكل متكرر في اللهجة التونسية، حيث يتم استخدامها للإشارة إلى جمع ((5)). الكلمات كما في "عصافر" و"مفاتح" و"قناديل" للإشارة إلى جمع "العصافير" و"المفاتيح" و"القناديل" على التوالي.

تبرز هذه الظاهرة اللغوية التأثير المتبادل والتفاعل الثقافي بين اللهجة الموصلية واللهجات العربية الأخرى، وتؤكد أهمية اللغة العربية الفصحى كوسيلة للتواصل والتأثير في البيئة اللغوية والثقافية المتنوعة في الوطن العربي.

4. أثر اللغة التركية على اللهجة الموصلية

لم تخل اللهجة الموصلية من تأثير اللغة التركية، بل شهدت تأثيرًا كبيرًا وملحوظًا، حيث استمدت العديد من الكلمات والمصطلحات من اللغة التركية بصورة واسعة وهذا التأثير يتجلى في مختلف الجوانب اللغوية والدلالية.

1.4. شكل المطابقة في اللفظ والمعنى والقصد

يُلاحظ تشابه بين كلمات وعبارات في اللهجة الموصلية ونظيراتها في اللغة التركية. على سبيل المثال، نستخدم في اللهجة الموصلية كلمة "ياواش" للدلالة على التأنى أو التردد في القيام بفعل ما، وتشابه هذه الكلمة بشكل كبير مع اللفظ التركي "yavaş yavaş" الذي يعني نفس المفهوم، بل أيضًا في المعنى (برنتير، 1998، 45) ولها معان كثيرة في اللغة التركية منها التأنى والترثُّب في فعل الشيء وهو نفس المعنى المقصود في اللهجة الموصلية، وكذلك قولنا في اللهجة الموصلية الجومرد وهو

لقب من ألقاب العوائل الموصلية وتعني الرجل الكريم، وهي لفظة تركية تعني نفس المعنى ويراد بها نفس القصد واللفظ وتكتب باللغة التركية بهذا الشكل (Cömert adam برتير، 1998: 45).

2.4. شكل المطابقة في اللفظ دون المعنى والقصد

قد يحدث تشابه في اللفظ بين اللهجة الموصلية واللغة التركية دون تطابق في المعنى والقصد. على سبيل المثال، في اللهجة الموصلية، نستخدم كلمة "مساعد" للإشارة إلى الشخص الذي يقدم المساعدة والعون، بينما في اللغة التركية، müsait وتدل بالتركية هل الوقت مناسب للتحدث معك والتواصل؟ أو هل يسمح وقتك بالحديث معي؟ فالعلاقة هنا علاقة زمانية بحثة، في حين أن دلالة اللفظة في اللهجة الموصلية دلالة معنوية مرتبطة بمد يد العون ومساعدة الآخرين، فكلا اللفظين يدلان على معنى متقارب وهو دلالة التواصل والتعاون بين شخصين إلا أن المعنى هنا اختلف في المفهوم الدلالي بشكل واضح للعيان.

أحياناً يحدث تطابق في اللفظ بين اللهجة الموصلية واللغة التركية مع اختلاف كبير في المعنى والقصد. على سبيل المثال، كلمة şiddet (برتير، 1998: 46). في اللغة التركية تعني استخدام العنف أو الضرب في التعامل مع الآخرين، بينما في اللهجة الموصلية، تعني الكلمة القوة والصعوبة والحزم. هنا يظهر تطابق اللفظ واختلاف المعنى والقصد بين اللهجة الموصلية واللغة التركية.

تلك الأمثلة تسلط الضوء على تأثير اللغة التركية على اللهجة الموصلية وتفاعل اللغات والثقافات في هذه المنطقة. إنها توضح أهمية فهم هذا التأثير المتبادل بين اللغات وتأثير الثقافات المتنوعة في تطوير اللهجات واللغات وتشكيلها.

5. اللهجة الموصلية والتشكيل الداخلي

هذا البحث يهدف إلى دراسة عميقة للتركيب الداخلي للهجة الموصلية، وذلك من خلال التفحص المكثف لتراكيبها وتحليل حروفها ومكوناتها بدقة. يهدف هذا البحث أيضاً إلى فهم المدلولات اللفظية الكامنة داخل هذه اللهجة وكيفية تجليها في تصورات الأفراد. ولكي نبدأ في هذا المجال المعقد، يتوجب علينا أولاً توضيح مفهوم اللهجة، سواء من الناحية اللغوية أو الاصطلاحية. فاللغة تعني اللسان المتكلم فقد جاء في كتاب لسان العرب قولهم اللُّهْجَةُ اللِّسَانُ. وَلَهْجُتُ الْقَوْمِ تَلَهَّبُجاً إِذَا لَهَّجْتَهُمْ وَسَلَّقْتَهُ (ابن منظور، 1414هـ، ج 2: 359)

وقد عرفها صاحب مختار الصحاح بقوله (ل هـ ج: (الَّهْجُ) بِالشَّيْءِ الْوَلُوعُ بِهِ. وَقَدْ (لَهَجَ) بِهِ مِنْ بَابِ طَرَبَ إِذَا أَعْرَى بِهِ فَتَابَر عَلَيْهِ (الرازي، 1987، ج 1، 339)

وَ(اللُّهْجَةُ) بَوْرُنُ الْبُهْجَةِ اللِّسَانُ وَقَدْ تَفْتَحُ هَاؤُهُ يُقَالُ: هُوَ فَصِيحُ اللُّهْجَةِ وَاللُّهْجَةُ (الرازي، 1999، ج 1، 285) في حين عرفها صاحب المعجم الوسيط بقوله (اللهجة) اللِّسَانُ أَوْ طَرَفُهُ وَلِغَةِ الْإِنْسَانِ الَّتِي جُبِلَ عَلَيْهَا فاعْتادها، يُقَالُ فَلَانَ فَصِيحُ اللُّهْجَةِ وَصَادِقُ اللُّهْجَةِ وَطَرِيفَةٌ مِنْ طَرَقِ الْأَدَاءِ فِي اللُّغَةِ وَجَرَسَ الْكَلَامَ (مصطفى، 1989، ج 2، 841) واصطلاحاً فقد عرفها إبراهيم أنيس بقوله هي مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة (انيس، 2002، 15) وقد لاحظ العلامة المقدسي قرب اللهجة الموصلية من الفصحى إذ يقول "لغتهم لغة حسنة، أصح من لغة الشام لأنهم عرب، أحسنها الموصلية ويبدو أن المقصود بهذا أن اللهجة الموصلية كانت أقرب إلى الفصحى من لهجات الشام (حجازي، 2003: 266) ، وأشير إلى أن هذه اللهجة تنتقل وتتطور بناءً على الحاجة والتفاعل الاجتماعي. بالإضافة إلى ذلك، يمكن تصوّر اللهجة على أنها اللغة التي يُرَبَّى عليها الفرد ويتعلمها، وتصبح جزءاً لا يتجزأ من هويته اللغوية والثقافية. ومن بين اللهجات العربية المتنوعة، كانت اللهجة الموصلية واحدة من أبرز اللهجات التي تقترب من اللغة العربية الفصحى. فبناءً على ذلك، يتوجب علينا الآن التركيز على دراسة تفصيلية للتشكيل اللغوي للهجة الموصلية وتحليل مكوناتها وتفصيلها بغية الوصول إلى تفهم أعمق وأكثر دقة لهذه اللهجة الفريدة وملامحها اللغوية.

1.5. اللهجة الموصلية والتشكيل الخارجي (المستوى الصوتي وتشكيل الالفاظ والحروف)

عندما ننظر بعمق إلى تشكيل الألفاظ في اللهجة الموصلية، نجد أنها تحمل خصوصيات صوتية مميزة وقواعد داخلية تميزها عن غيرها من اللهجات. من خلال عدة مظاهر صوتية قابلة للتحليل والتفصيل. ومن بين هذه المظاهر:

إبدال الذال بالضاد

في اللهجة الموصلية، يُلاحظ استبدال الحرف "ذ" بالحرف "ض" في الكلمات. على سبيل المثال، نُقُولُ "يضوقو" بدلاً من "يدوقوه"، و"ضغة" بدلاً من "ذرة"، و"ايضغ" بدلاً من "يدزر". ومع ذلك، يجب الإشارة إلى أن هذا الاستبدال لا ينطبق في جميع الحالات، حيث تظل بعض الكلمات تحتفظ بحرف "ذ" كما في "يدبح" و"يدم" و"يدوب". إن هذه الظاهرة الصوتية تشبه إلى حد كبير الدلالة المستخدمة في قاعدة القلب المكاني في علم الصرف العربي. وتُظهر هذه الظاهرة كيفية استبدال

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

حروف مكان في تشكيل الكلمات، وهي تمثل أصولاً تاريخية تتجذر في اللهجات العربية القديمة، مثل لهجة تغلب وحمير (الغلامي، 1964، 11) اليمن.

ونحن نقول إن الدلالة هنا هي دلالة تشبه إلى حد ما الدلالة المعمول بها في باب القلب المكاني في علم الصرف العربي (عبد الحليم وجيه، 2010، 1) وهي إبدال حرف مكان والذي له أصل في اللهجات العربية الفصيحة القديمة كلهجة تغلب وحمير اليمنية. ويتجسد هذه الظاهرة والتركيبات الصوتية الفريدة في اللهجة الموصلية بتسلط الضوء على تعدد اللهجات والتنوع اللغوي الرائع الذي يميز مناظرتنا المختلفة. والذي يعكس مدى التفاوت الثقافي واللغوي المتجذر في طبيعة اللغة كموروث ثقافي يتطور ويشكل بفعالية عبر الأجيال والزمن.

2.5. التصرف في الألفاظ

بالنسبة للتصرف في الألفاظ في اللهجة الموصلية، نجد سمات لغوية مميزة تميزها عن غيرها من اللهجات. تتمثل هذه السمات في التغييرات والتحويلات التي تطرأ على الألفاظ والحروف، والتي تسهم في تشكيل اللهجة الموصلية بصورة فريدة. من هذه التغييرات:

1. تغيير الذال إلى الصاد: يتمثل هذا التغيير باستبدال حرف الصاد بحرف الذال في بعض الكلمات. على سبيل المثال، يتم تغيير "يدوقه" إلى "يضوفو بدلاً من"، وكذلك "ذرة" تتحول إلى "ضعة". هذا التصرف يشبه إلى حد ما التغييرات التي تحدث في اللهجات العربية القديمة كلهجة تغلب وحمير اليمنية.

2. تغيير الألفاظ المؤنثة: فيما يتعلق بالضمائر الغائبة المؤنثة، يتم تحويلها إلى الحرف "ألف" في بعض الكلمات. على سبيل المثال، "لسانها" يُصبح "السينا"، و"منها" يُصبح "منا". هذا التغيير يظهر تميزاً لغوياً في التصرف بالألفاظ.

3. تغيير الألفاظ المذكورة: بالنسبة للضمائر الغائبة المذكورة، قد يتم تحويلها إلى الحرف "او" في بعض الأحيان. على سبيل المثال، "أصلو" يمكن أن يصبح "أصلو"، و"قلمو" يمكن أن يصبح "قلمو". هذا التصرف يعكس التفاعل مع الأحرف والتغييرات في التصرف بالألفاظ.

4. تغيير هاء المعية: يُلاحظ أنه يتم تحويل حرف "هاء" المعية في بعض الكلمات مثل "معه" إلى حرف النون، لتصبح (الغلامي، 1964، 12). "معانو"

ان هذه الظواهر اللغوية تظهر بشكل متكرر في اللهجة الموصلية وتمثل جزءاً من تميزها اللغوي واللهجي.

كما ان هذه التغييرات والتحويلات تمثل سمات لغوية خاصة باللهجة الموصلية وتسهم في تحديدها وتميزها عن غيرها من اللهجات. وتعكس هذه السمات تراثها اللغوي والثقافي الفريد وتجعلها جزءاً لا مفاً من التنوع اللهجي في اللغة العربية.

6. اللهجة الموصلية والتشكيل الداخلي (التصرف في القواعد النحوية)

فيما يتعلق بالتشكيل الداخلي في اللهجة الموصلية، نجد تصرفات مميزة تطبق على القواعد النحوية، وهذه التصرفات تظهر بوضوح في تشكيل الأفعال المضارعة والأسماء. على سبيل المثال، عندما نلقي نظرة على تشكيل الأفعال المضارعة، مثل "يريد، يروح، نقول، نحط، نرفع"، نجد أنها تبدأ بحروف متحركة. وهنا يأتي التصرف اللغوي الموصلية البارز، حيث يتم تطبيق قاعدة تشكيل تلك الأفعال بالشكل التالي: "ايغيد، ايغوح، انقول، انحط، اتدبر".

هذا النوع من التشكيل يعكس التميز اللغوي في اللهجة الموصلية وكيفية التفاعل مع الأحرف والصوتيات. كما أن هذه القاعدة تنطبق أيضاً على بعض الاسماء مثل: السين (لسان) وانجوم واجميل (جمال) واحصان واكتيغين (كثيرين) وغيرها ولا تدخل على الاسماء التي أولها حركة كتفاح وباب وقفل وحجل وغيرها (الغلامي، 1964، 12).

هذه التفاصيل اللغوية تعكس التعقيد والتنوع في اللهجة الموصلية وتساهم في تميزها اللغوي واللهجي البارز. تعتبر هذه القواعد والتصرفات جزءاً أساسياً من هويتها اللغوية الفريدة وتراثها اللغوي المميز.

7. العبارات المحكية في اللهجة الموصلية وما أسس النطق التي تعتمد عليها:

تعد العبارات المحكية في اللهجة الموصلية من الجوانب المثيرة للاهتمام في هذه اللهجة والتي تشترك بعضها مع لهجات أخرى في العراق. تجسد هذه العبارات تأثير العوامل والمؤثرات التي ساهمت في تشكيل هذه اللهجة على مر العصور. يُعزى أصل اللهجة الموصلية إلى العصر العباسي، حيث يوجد نصوص محفوظة تعود إلى ذلك العصر، ويُرجع الأستاذ الدكتور

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

أصل اللهجة الموصلية إلى العصر العباسي، ويستشهد⁽⁶⁾ (عادل البكري، ت. 2018) الطبيب والباحث الموصلية رحمه الله في ذلك بقوله أن هناك نصوصاً موجودة في اللهجة الموصلية متوارثة من ذلك العصر، من ذلك قوله إن الأم الموصلية عندما تطلب من ابنتها أمراً، وتقوم البنت بمعاندة أمها بعدم الاستجابة لطلبها، فتطلق عليها لقب (عين التناثري) بفتح التاء، وتكرر لفظها ثلاث مرات مما يعطي إيقاعاً صوتياً لافتاً لانتباه السامع، وهي كلمة تدل على العناد والمكابرة عند أهل الموصل، يُشير هذا اللفظ إلى العصور القديمة عندما تعرضت بغداد للاحتلال المغولي وأطلقت هذه العبارة، وهذا يُعكس الارتباط التاريخي للهجة الموصلية باللغة العربية الفصحى والعصر العباسي، وهذه الكلمات لن تجدها في لهجة عربية أخرى إلا لهجة الموصل (البكري، 2011: 77) بالإضافة إلى ذلك، تحتوي القصص والحكايات الشعبية في الموصل على الكثير من العبارات والقصص التي تعكس تاريخ وتراث العصر العباسي، مما يجعل هذه اللهجة مميزة بشكل فريد. فمثلاً، قصص ملوك العصر العباسي مثل جعفر وهارون تعكس تراثاً غنياً من التراث الشعبي والثقافي في الموصل، ومن أشهر تلك القصص (احكي لكم ما حكى، جعفر منكي، وسيدنا جعفر، وستنا زبيدة طلعتو طاق، ونزلتو طاق، اغشعتو خغوف محشي خبز غقاق) وزبيدة هي بنت جعفر بن المنصور الهاشمية العباسية، أم جعفر: زوجة هارون الرشيد، وبنت عمها هارون (الرشيد) ابن محمد (المهدي) ابن المنصور العباسي، أبو جعفر: خامس خلفاء الدولة العباسية في العراق، وأشهرهم. ولد بالري، لما كان أبوه أميراً عليها وعلى خراسان. ونشأ في دار الخلافة ببغداد (الزركلي، 2002، 62)

والطاق ما عطف من الأبنية، والجمع الطاقات (الفيروز ابادي، 2005، 906) واما جعفر فهو جعفر بن يحيى بن خالد البرمكي، أبو الفضل وزير الرشيد العباسي، وأحد مشهورى البرامكة ومقدمهم. ولد ونشأ في بغداد، واستوزره هارون الرشيد، ملقياً إليه أمانة الملك، وكان يدعوه: أخي. فانقادت له الدولة، يحكم بما يشاء فلا ترد أحكامه، إلى أن نقم الرشيد على البرامكة، نقمته المشهورة، فقتله في مقدمتهم، ثم أحرق جثته بعد سنة. وكانت لجعفر توقيعات جميلة (الزركلي، 2002، 130).

إن هذه العبارات والقصص تمنح اللهجة الموصلية تفرداً وثراءً لغوياً وثقافياً، وتربطها بالموروث العربي الفصحى والعصر العباسي، مما يجعلها جزءاً لا يتجزأ من التراث اللغوي والثقافي للمنطقة.

8. مقارنة بين لهجات مختلفة

إن من أبرز الأمور التي توضح الفروقات بين اللهجات وتأثرها ببعض البعض هو العبارات المترادفة والمتداولة بين تلك اللهجات مع بعضها البعض من جانب، وتأثر تلك اللهجات بلغات الدول القريبة منها من جانب آخر، وسوف نتضح لدينا الرؤيا بشكل أفضل من خلال الجدول الذي يوضح تلك الفروقات أدناه.

1.8. مقارنة بين لهجة الموصلية وباقي اللهجات العراقية بأمثال شعبية

إن فهم الفروق والتشابه بين لهجات مختلفة يساهم في فهم التنوع اللغوي والثقافي الذي يميز المناطق المختلفة. يُظهر الجدول أدناه مقارنة بين اللهجة الموصلية وبعض اللهجات العراقية ولهجات أخرى، وهذا جدول رقم (1) يوضح الفوارق والمقاربات اللسانية في الألفاظ المتداولة في لهجات البلد الواحد

المثل باللهجة الموصلية	المثل بباقي اللهجات العراقية
تالي العمغ موت بقلب الراء غين (الدباغ، 1956: 130).	تالي العمر بإثبات الراء موت
تتباهي القعغاء بشعغ اخته (الدباغ، 1956: 130).	تتباهي الكرعة بشعر اختها بتشديد الكاف
ثمي أقغب من أمي بقلب الفاء إلى ثاء (الدباغ، 1956: 140).	حلغي أقرب من أمي
جا أيد من وغا وايد من قدام قلقة الراء وهي ما يميز أهل الموصل عن باقي لهجات العرب (الدباغ، 1956: 142)	جاي أيد من ورا وايد من كدام بتشديد الكاف

2.8. مقارنة بين اللهجة الموصلية وبين اللغة التركية والفارسية بأمثال شعبية.

اللهجة الموصلية تظهر أيضاً تأثرها باللغة التركية والفارسية في بعض العبارات والمصطلحات. على سبيل المثال:

اللهجة الموصلية	اللغة التركية والفارسية
جندرمه عتيق (الدباغ، 1956 □ 152)	مشتق من اللغة التركية والجندرمه كلمة تركية وتعني أحد صنوف الجيش والشرطة التركية

(6) مؤرخ وطبيب موصل له كتب ومقالات وأبحاث عديدة عن تاريخ الموصل.

Adres Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

حکم قرقوش (الدباغ، 1956، 167).	قرقوش مشتق من اللغة التركية
خلص ياختو منو (الدباغ، 1956، 183).	والأصل ياقنو وهي مشتقة من اللغة التركية
خييط ابغيسم (الدباغ، 1956، 186).	أي الابريسم كلمة فارسية والأصل بريشم
دستور مكرم (الدباغ، 1956، 192).	دستور مشتق من اللغة التركية
دفع قضاء إيجن (الدباغ، 1956، 194).	إيجن أصلها هذه الكلمة مأخوذة من اللغة التركية ومعناها من أجل
الشبعان مايغف بردد الجوعان (الدباغ، 1956، 299).	الردد بمعنى الهم وهي مشتقة من اللغة الفارسية

3.8. مقارنة وفروق بين اللهجة الموصلية واللغة العربية الفصحى

هناك بعض الشبه والاختلافات بين اللهجة الموصلية واللغة العربية الفصحى فمن تلك المقاربات والفروق

مقاربات وفروق.

جدول رقم(3)

اللهجات في اللغة العربية الفصحى	اللهجة الموصلية
الكشكشة وهي قلب الكاف شيئاً كقولنا عليش وأصلها عليك (القرويني، 1997، 29).	وهي موجودة في لهجة أهل الموصل وقد ورثتها من قبيلة تغلب العربية التي سكنت هذه المدينة
التلتلة وهي كسر أحرف المضارعة مطلقاً وهي لغة قبس وتيم وبني أسد وقد جاءت هذه اللهجة في القراءات القرآنية (الموصلية، 2000، 241).	وهي من خصائص اللهجة الموصلية، فأهل الموصل يقولون نستعين تبيض بكسر حرف المضارعة
الوكم التلتلة وهو كسر كاف الخطاب في الجمع متى ما قابلها ياء أو كسرة وهي لغة ربيعة قوم من كلب (السيوطي، 1998، 176).	اختلفت بها لهجة الموصل كونها تلتقتها من لسان بني ربيعة الذين سكنوا الموصل ولا زالوا ليومنا هذا، فيقولون عليكم وبكم وأصلها عليكم وبكم
الوهم وهي لغة بني كلب وهي كسر ها الغيبة (الزبيدي، 1965، 22)	وقد تصرف فيها أهل الموصل في لهجتهم فبنو كلب يقولون في بيئهم ومنهم ويهم يقولون بنم ومنهم وبهم فحذفوا الياء وهذا مما يخالف العربية الفصحى
الاستطاء وهو جعل العين الساكنة نونا إذا جاورت الطاء وهي لغة بني سعد وهذيل وقبيل والأزد والأنصار فيقولون في أعطى، أنطى وقرئت شذوذاً على لغتهم (إنا انطيناك الكوثر) (الصاعدي، 2002، 661)	وقد تركزت هذه اللهجة العربية في لهجة أهل الموصل حيث يقولون انطيني في أعطني
اللخائية وهي حذف بعض الحروف اللينة وهي موجودة في لغة عُمان (البغدادية، 1997، ج 11، 466)	ولها أصل في لهجة الموصل فيقولون ماشا الله والأصل ما شاء الله.

وكذلك مما اختلفت به اللهجة الموصلية عن سواها من اللهجات العربية:

إن لهجة الموصلية تبرز بوضوح بفضل مجموعة من الخصائص اللغوية التي تميزها وتمنحها الفريدة بين اللهجات العربية وتجعلها تنبض بالحياة والتفرد. وقد تضمنت هذه الخصائص:

1. القلقلة: وهي إثبات لفظ القاف في لهجتهم، وهي لهجة قريش فيقولون في قَالَ قَالَ بتسكين اللام وفي قَامَ بفتح الفعل الماضي قَامَ بتسكين الميم (حمادي، 2002، 71).

2. اللتعة في حرف الراء: وهي قلب الراء غينا فمثلاً يقول أهل الموصل في (حرامي وراح) (حغامي، غاح) لكن القضية تبقى عندهم سماعية في هذه النقطة لأن ليس كل كلمة تقلب عندهم فيها راء تقلب غينا، بل في كلمات معينة، وبحكم أنها لهجتنا فنقول إن قلب الراء غينا في لهجتنا هو من المورث السماعي، ودليل ذلك لا يقول أهل الموصل في الرحمن الغمخن أو الرحيم الغميم مطلقاً، بل يلفظونها باللفظ العربي الصحيح ونحن نرى ذلك من باب المورث السماعي المتناقل عن الآباء والأجداد (حمادي، 2002، 72).

Adres

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

e-posta: editor@rumelide.com
tel: +90 505 7958124

Address

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-mail: editor@rumelide.com,
phone: +90 505 7958124

3.الإمالة: وهذه من ميزات اللهجة الموصلية، وما إن يتكلم بها ابن الموصل في أي مكان من أنحاء العراق، حتى يعرف أهل ذلك المكان أن المتحدث الذي أمامه هو من مدينة الموصل، وهي قلب الألف ياءاً مثلاً في واقف يقول ويقف وفي جامع حيمع(حمادي، 2002، 73).

4.حذف الهمزة في اللفظ في أغلب الأحوال إلا إن كان ذلك يسبب لبسا في الفهم لدى المتلقي: فهم يقولون في خطبة خطي ويستهنزون يلفظونها يستهنزون(حمادي، 2002، 74).

5.الأبدال في الحركات مما يميز هذه اللهجة (الفتحة، الضمة، الكسرة): فيقولون في (سُنْدُس سِنْدِس، وفي أَنْتْ إِنْتْ كُلْ، كِلْ بكسر حرف الكاف) (حمادي، 2002، 76).

6.حذف الذال من الاسم الموصول (الذي، التي، اللذين) فهم يقولون اليساعدك، اليساعدتك، اليساعدوك (حمادي، 2002، 78).

7.الإبدال بين الحروف فمثلاً يقولون دَحَقَ والأصل حَدَقَ ويقولون مَعْلَقَة والأصل مَلَعَقَة (حمادي، 2002، 79).

8.الاستعانة في اللوازم الكلامية وهي من أصل هذه اللهجة، ولها ما يقابلها في الفصحى كقولهم (بقي) وتستعمل للدلالة على التوكيد كقولهم بقي أحمد سافر، ويقصدون أن أحمد قد سافر، وكذلك استعمال لفظة (زي) كقولهم حسن سافر زي، ومعناه في الفصحى حسن سافر أيضاً ومن ذلك لفظة (قن مع المذكر وقت مع المؤنث في الأفعال) كقولهم قن نلعب أي نحن نلعب، وقت نلعب أي هي نلعب.

9.وأخيراً وليس أخراً من خصائص اللهجة الموصلية هي لفظة كِن، فيقولون كِنُ كتب الدرس أي كان قد كتب الدرس، ويصاحبها أيضاً لفظة (كوي): والتي تفيد التهديد والتحذير والتأكيد، ففي التهديد ما جاء في قولهم كوي اضغبك أي سوف أضربك، والتحذير كوي غاح تقع إي سوف تقع أو تسقط، وفي التوكيد كوي سعد كن سافر أي أن سعد قد سافر. ومما خالطها من لهجة الدول المجاورة هي لفظة اشتهرت في اللغة الفارسية، وشاعت هذه اللفظة في اللهجات العراقية، لكن برزت واضحة في لهجة أهل الموصل وهي لفظة (هَم) وتعني التوكيد، فيقولون حسان هَم سافر أي أن حسان أيضاً قد سافر (حمادي، 2002، 80).

إن هذه الخصائص تمنح للهجة الموصلية الطابع اللغوي الفريد وتجعلها موضوعاً مثيراً للاهتمام بين اللسانيين والباحثين في مجال دراسة اللهجات واللغويات.

النتائج:

توصلت نتائج البحث إلى أمور مهمة عنيبت بها اللهجة الموصلية عن غيرها من اللهجات العربية والتي سوف يفرز منها توصيات ومقترحات تهم الباحث الكريم، وتحتاج إلى عناية واهتمام في أبحاث قادمة تخص الجانب اللساني والصوتي في اللهجة الموصلية من جانب، والمستوى الدلالي للمكان واللفظة، والربط بينهما من جانب آخر، وأهم ما ورد في هذا البحث:

1. أصل اللهجة الموصلية: إن اللهجة الموصلية هي لهجة عربية أصيلة تكونت ونبعت من رحم الموروث العراقي الموصلية، وقد أكسبتها السنون والأيام ألفاظاً ومعاني ودلالات جعلتها في مركز قوة تتميز به عن باقي اللهجات العراقية الأخرى. وتأثرت باللهجات وثقافات مختلفة عبر العصور، مما منحها مزيجاً فريداً من اللغات والمفردات. وقد نمت وتطورت على مر العصور نتيجة التأثيرات الثقافية واللغوية المتعددة التي تعرضت لها المدينة. فقد استفادت هذه اللهجة من تأثيرات متعددة من اللغات الأخرى، مثل التركية والفارسية، والهندية، واليونانية، والأشورية. هذا التنوع اللغوي أضاف لها طابعاً فريداً وثراءً لفظياً ودلالياً، مما جعلها تبرز كلهجة مميزة تختلف عن غيرها.

2.حوت اللهجة الموصلية كثيراً من الألفاظ الواردة عليها من اللغات الأخرى كالتركية والفارسية والهندية واليونانية والأشورية، وهذا الخليط الفلكلوري الجميل أكسبها مطاوعة بين باقي اللهجات واللغات الأخرى، فابن الموصل يستطيع أن يطاوع لسانه الموصلية بتقبل أي لهجة أو لغة قريبة عليه بحكم المجاورة والهجرة والغزو والفتوحات التي مرت بها هذه المدينة.

3.التصرف في كثير من الكلمات كان بارزاً على هذه اللهجة، ومن هذا التصرف ما كان يوافق اللغة العربية الفصحى ومنه ما كان يخالفها تبعاً للقاعدة النحوية والأعرابية، وهذا التصرف أعطى في بعض الأحيان دلالات جديدة للفظ على المستوى الصوتي واللفظي، فكان يعد إضافة جديدة من قبل هذه اللهجة لسان العربي لأهل المدينة وتميزاً واضحاً عن باقي اللهجات الأخرى في شتى مدن العراق.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

4. وافقت اللهجة الموصلية كثيرا من لهجات القبائل العربية المنتشرة في شبه الجزيرة العربية، وهذا مما يدل على صلتها الوثيقة بالفصحى، فمع ما تحمله هذه اللهجة من كم لفظي سعت بأن تأتي بألفاظ ومعان ودلالات أثرت على هذا الموروث اللغوي وحافظت عليه من الضياع، وهي أقرب اللهجات العراقية إلى اللسان العربي الفصيح.
5. تميزت اللهجة الموصلية بالتوثيق لألفاظها ومعانيها وما تحمله هذا الألفاظ من دلالات، ولولا مصادر البحث التي وثقت هذه اللهجة الجميلة لما استطعنا أن نتوسع في ذكر الأمثال والقصص الشعبية، والتي تناقلتها الأجيال جيلا بعد جيل وحوتها صفحات الكتب والمخطوطات القديمة وعززتها البحوث الحديثة بالكشف والاستنباط والاستدلال.
6. كما تلخصت النتائج التي توصلنا إليها في هذا البحث أمورًا ذات أهمية بالغة بالنسبة للهجة الموصلية، حيث قام البحث بتسليط الضوء على الخصائص اللغوية البارزة التي تميز هذه اللهجة عن غيرها من اللهجات العربية. ومن هذه النتائج ستنبعث توصيات ومقترحات تهم الباحثين والمهتمين بدراسة اللهجات واللغويات في الأبحاث المستقبلية.
7. تجاوزت اللهجة الموصلية حدودها الجغرافية لتأخذ عناصرها من لغات أخرى كالتركية والفارسية، والهندية، واليونانية، والأشورية. هذا التأثير المتعدد منحها تنوعًا وثراءً لفظيًا ودلاليًا، مما يميزها ويجعلها لهجة استثنائية.
8. إن مشابهتها للغة العربية الفصحى في بعض النواحي وتوافر الكثير من الألفاظ والمعاني والدلالات التي تشبه الفصحى جعلتها أقرب للعربية الفصيحة كغيرها من اللهجات العربية في العراق. هذا الأمر يشير إلى أهمية دراستها في سياق دراسات اللهجات العربية.
9. من الجوانب البارزة في هذا البحث هي التوثيق الدقيق للألفاظ والمفردات والقصص الشعبية التي تعكس ثقافة وتراث أهل الموصل. إن الحفاظ على هذا التراث وتوثيقه يعتبر أمرًا بالغ الأهمية للأجيال القادمة وللباحثين اللغويين والثقافيين. ويكون مصدرًا غنيًا للباحثين في مجالات اللغويات وثقافة اللهجات العربية السائدة.
- التوصيات:
1. تعزيز التعاون الثقافي: يُوصى بزيادة التعاون والتبادل الثقافي بين مختلف المجتمعات اللغوية والثقافية في المنطقة العربية. يمكن تنظيم ورش العمل والفعاليات الثقافية لتعزيز التفاهم والتواصل الثقافي.
 2. تطوير معاجم متخصصة: يجب تطوير معاجم متخصصة للهجات العربية المحلية، بما في ذلك اللهجة الموصلية. هذه المعاجم يمكن أن تساهم في توثيق ونشر المصادر اللغوية والثقافية وتوفرها تلك المصادر للأجيال الحالية والمستقبلية.
 3. تشجيع الأبحاث والدراسات: يُوصى بتشجيع الباحثين على إجراء المزيد من الأبحاث والدراسات في ميدان اللهجات واللغويات. يمكن تنظيم مؤتمرات وندوات لمناقشة النتائج وتبادل المعرفة والخبرات بين الباحثين. فعلى الإطلاق، يجب تشجيع البحث والدراسة في علم اللهجات واللغويات وإقامة مننديات ومؤتمرات لمناقشة الأبحاث وتبادل المعرفة والخبرات. لأن العمل المشترك بين العلماء والباحثين في هذا المجال سيساهم في تعزيز فهمنا للتنوع اللغوي والثقافي في العالم العربي ويساهم في إثراء الفهم اللغوي والثقافي في مجتمعاتنا.
 4. نقترح تكوين مركز بحثي يعكف على دراسة اللهجات العربية، ويختص بالبحث في أصل اللهجات على المستوى اللساني واللفظي والدلالي، والكشف عن صلة تلك اللهجات باللغات الأخرى المجاورة للبلدان العربية، وأهم هذه اللغات اللغة التركية والفارسية والهندية.
 5. نوصي بأن توكل مهمة إنشاء هذا المركز البحثي لأصحاب الاختصاص من علماء اللسانيات الحديثة والقديمة، فهم الأقرب إلى هذا المنهج وإبراز جوانب علم اللهجات والتوسع فيه والتقعيد له بشكل أكبر، فعلم اللهجات لم يأخذ لحد الآن الحيز الذي يستحقه من البحث العلمي والأكاديمي.

Kaynakça

- Azîz, Nebîl. *Usûlü'l-lehçeti'l-Mevsiliyye*. Litvanya: Dârü'n-Nûr li'n-Neşri ve't-Tevzî', 2018.
- Bağdâdî, Abdülkadir b. Ömer. *Hızâneti'l-edeb ve lübbü lübbâbi lisâni'l-'Arab*. Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, 1997.
- Cevherî, İsmail b. Hammâd, *es-Sihâhu tâcu'l-lugati ve shâhu'l-'Arabiyye*. Beyrut: Dârü'l-İlmi li'l-melâyîn, 1987.
- Debbâg, Abdulhalik el-Halîl. *Mu'cemü'l-emsâli'l-Mevsiliyye*. Musul: Matba'atü'l-Hedef, 1956.
- Enîs, İbrahim. *Fî'l-lehecâti'l-'Arabiyye*. Kahire: Mektebetü'l-Anco el-Mısıriyye, 2002.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

- Ezdî, Ebu Zekeriyya Yezîd b. Muhammed b. İyâs. *Târîhü'l-Mevsil*. Lübnan: Dârü'l- Kütübi'l-İlmiyye, 2006.
- Fîrûzâbâdî, Mecdüddin Ebu Tâhir Muhammed b. Yakûb. *el-Kâmûsü'l-muhît*, Beyrut: Müessesetü'r-Risâle li't-Tabâeti ve'n-Neşri ve't-Tevzî', 2005.
- Gulamî, Muhammed Rauf, *el-Müredded mine'l-emsâli'l-âmmiyyeti'l-Mevsiliyye*. Bağdat: Matba'atü Şefik, 1964.
- Hammâdî, İman Receb. "Makaletü'd-dilâleti'l-ictimaiyye fi ba'di'l-müstalahâti'l-Mevsiliyye (Dirâse meydaniyye fi medîneti'l-Mevsil)". *Mecelletü dirâsâti Mevsiliyye*, Sayı, 7/34. (Eylül 2011), 61-94.
- Haneffî er-Râzî, Zeynüddin Ebu Abdillâh Muhammed b. Ebi Bekir Abdülkadir, *Muhtârü's-sihâh*. Beyrut: el-Mektebetü'l-'Asriyye- ed-Dârü'n-Nemûzeciyye, 1999.
- Hatîb, el-Ömerî Yasin b. Hayrillah. *Meniyyetü'l-üdebâ fi tarihi'l-Mevsili'l-hudebâ*. Musul: Matba'atü'l-Hedef, 1995.
- Hicâzî, Mahmud Fehmî. *İlmü'l-lügati'l-Arabiyye*. Kahire: Dâr Garîb li't-Taba'eti ve'n-Neşri ve't-Tevzî', 1997.
- <https://www.al-jazirah.com/2001/20010724/ar3.htm> (23.03.2023)
- İbn Cinnî, Ebu'l-Feth Osman el-Mevsilî. *Sirru sına'eti'l-irâb*. Beyrut: Dârü'l-Kütübi'l-İlmiyye, 2000.
- İbn Manzur, el-Ensârî Muhammed b. Mükrim b. Ali Ebu'l-Fazl Cemalüddin. *Lisanü'l-'Arab*. Beyrut: Dar Sâdır, 1414/1993.
- Kazvînî er-Râzî, Ebü'l-Hüseyn Ahmed b. Fâris b. Zekeriyya. *es-Sâhibey fi fikhî'l-lügati'l-Arabiyyeti ve mesâilihâ ve süneni'l-Arabi fi kelâmihâ*. Beyrut: Dârü'l- Kütübi'l-İlmiyye, 1997.
- Matar, Selîm. *Mevsûati'l-lügâti'l-'Irâkiyyeti hamsetü âlâf-ı 'âm min kelâmi'n-nehreyn*. Lübnan: Darü'l-Kelime'ti'l-Hurreti Beyrût, 2009.
- Me'mûn, *Abdülhalim Vecîh. el-Kalbü'l-mekânî fi'l-bünyeti'l-Arabiyye*. Fayyum: Mecelletü Külliyyeti Dâri'l-Ulûm, 2010.
- Mustafa, İbrahim vd. *el-Mu'cemü'l-vesît*. Kahire: Darü'd-Dava, 1989.
- Parlatır, İsmail vd. *Türkçe Sözlük*, Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım Evi 1998.
- Sâ'idî, Abdürrezzâk b. Ferrâc. *Tedahülü'l-usûli'l-lügaviyye ve eserühü fi binâi'l-mucem*. Medine: 'Imâdü'l-Bahsi'l-İlmî, 2002.
- Suyutî, Celâlüddin Abdurrahman b. Ebi Bekir. *el-Mezherü fi 'ulûmi'l-lügati ve envâ'ihâ*. Beyrut: Dârü'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1998.
- Sünbül, Abdülazîz b. Abdillâh. "Makâletü'd-dâricati't-Tunusiyye târihen ve mümeyyezât" Müessesetü'l-Cezîre li's-Sahâfeti ve't-Taba'eti ve'n-Neşr, Temmuz 2001.
- Zebîdî, Ebü'l-Feyz Muhammed el-Murtazâ b. Muhammed. *Tâcü'l-'arûs min cevâhiri'l-kâmûs*. thk. Abdulaziz Matar vd. Kuveyt: Matbatü Hükümet-i Kuveyt, 1994.
- Zerkelî, ed-Dimaşkı Hayrüddin b. Mahmud b. Muhammed b. Ali b. Fâris. *el-E'lâm*. Beyrut: Dârü'l-İlmi li'l-Melâyîn, 2002.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com
tel: +90 505 7958124e-mail: editor@rumelide.com,
phone: +90 505 7958124